



Препозитивные атрибутивные определения к детерминативным сложным существительным, образованным по модели «существительное + существительное»

С. А. Волина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

fotina-lana01@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются типичные для современного немецкого языка способы выражения препозитивных атрибутивных определений к детерминативным сложным существительным, образованным по модели «существительное + существительное», являющимся самым распространенным способом расширения словарного состава немецкого языка и образующим в сочетании с препозитивными атрибутивными определениями единое целое. Проводится анализ структуры, функций, значения препозитивных атрибутивных определений, отмечается их значимость для выразительных и смысловых аспектов текста.

Ключевые слова: современный немецкий язык, детерминативные сложные существительные, способ расширения словарного состава, препозитивные определения к существительным, взаимоотношения сложного существительного и препозитивного атрибутивного определения

Для цитирования: Волина С. А. Препозитивные атрибутивные определения к детерминативным сложным существительным, образованным по модели «существительное + существительное» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 10 (891). С. 25–32.

Original article

Prepositive Attributive Definitions for Determiner Complex Nouns According to the “Noun + Noun” Model

Svetlana A. Volina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

fotina-lana01@mail.ru

Abstract. The article examines typical ways for the modern German language to express prepositive attributives to determinative compounds formed according to the “noun + noun” model, which is the most common way to expand the vocabulary of the German language and forms a single whole in combination with prepositive attributives. The structure, functions, and meaning of prepositive attributives are analyzed, and their significance for the expressive and semantic aspects of the text is noted.

Keywords: modern German, determiner complex nouns, a way to expand vocabulary, prepositive definitions for nouns, the relationship between a compound noun and a prepositive attributive definition

For citation: Volina, S. A. (2024). Prepositive attributive definitions for determiner complex nouns according to the “noun + noun” model. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(891), 25–32. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Особое внимание к взаимодействию сложных детерминативных существительных, образованных по модели «существительное + существительное» (*далее S + S*), и разных типов препозитивных атрибутивных определений к ним, а также роль семантического взаимодействия этих явлений для распознавания смысла высказывания и текста в более широком смысле обуславливают научную новизну нашего исследования.

Актуальность темы подтверждается важностью понимания и правильного декодирования сложных синтаксических конструкций, представленных в данной статье словосочетаниями, состоящими из детерминативных сложных существительных, образованных по модели «S + S», с их специфическими отношениями между составляющими компонентами, и препозитивных атрибутивных определений к ним, выраженных единичными адъективными определениями и причастиями, а также распространенными адъективными и причастными группами, что является структурной особенностью немецкого языка и распространенным явлением, особенно в письменной речи.

Целью данной статьи является описание особенностей структур, состоящих из детерминативных сложных существительных, образованных по модели «S + S», и разных типов препозитивных определений к ним, а также особенности перевода таких словосочетаний на русский язык. Поставленная цель достигается за счет решения следующих задач:

1) охарактеризовать семантико-синтаксические отношения между компонентами детерминативных сложных существительных, образованных по модели S + S, отражающих причинно-следственные связи между явлениями действительности и тем самым специфику воссоздания картины мира;

2) продемонстрировать с помощью наглядных примеров особенности детерминативного субстантивного словосложения по модели «S + S» как отражение специфики строя немецкого языка и одного из способов языковой экономии;

3) описать разные типы препозитивных определений к детерминативным сложным существительным, образованным по модели «S + S», и их семантическое взаимодействие;

4) подтвердить коммуникативную значимость словосочетаний, состоящих из детерминативных сложных существительных, образованных по модели «S + S», и разных типов препозитивных определений к ним.

В качестве анализируемых примеров были отобраны лексические единицы из словарей DUDEN

Universal Wörterbuch¹, Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache², Deutsches Wörterbuch³, Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache⁴, Das freie Wörterbuch Wiktionary⁵, Die freie Enzyklopädie Wikipedia⁶, а также примеры из художественных и научных профессионально ориентированных тестов.

В работе использовались следующие методы исследования: анализ сложных слов по непосредственно составляющим (НС), трансформационный анализ словообразовательных конструкций, элементы сопоставительного анализа. Практическая значимость исследования заключается в анализе эмпирического материала. Это позволяет использовать его при разработке соответствующих разделов лекций по лексикологии и стилистике немецкого языка, а также при написании учебных пособий по этим дисциплинам.

Как было заявлено выше, рассматривается взаимодействие детерминативных сложных существительных, образованных по модели «S + S» (*далее ДСС*), и препозитивных определений (*далее ОДСС*), их структура, функции, значение и значимость для выразительных и смысловых аспектов текста, а также особенности перевода данных словосочетаний на русский язык. Анализ, нацеленный на понимание структуры словосочетания ОДСС + ДСС, семантических взаимоотношений его компонентов, трактовку / интерпретацию значения, может способствовать пониманию более широкого контекста и правильному переводу таких словосочетаний на русский язык при соблюдении идиоматичности (в широком смысле слова) русского языка. Представляется, что лингвист должен обладать умением провести подобный анализ, проявляя таким образом языковую грамотность.

В. В. Виноградов писал: «Члены предложения – это синтаксические категории, возникающие в предложении на основе слов и форм словосочетания и отражающие отношения между структурными элементами предложения» [Виноградов, 1972, с. 88]. По традиционной классификации членов предложения определение является второстепенным членом, так как не употребляется самостоятельно, а только в сочетании с другими членами

¹Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2002.

²Mater E. Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB, 1970.

³Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1986.

⁴Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: www.dwds.de/

⁵Das freie Wörterbuch Wiktionary. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Deutsch>

⁶Die freie Enzyklopädie Wikipedia. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>

предложения (подлежащим, дополнением, предикативом), выраженными именами существительными. По месту расположения относительно определяемого слова различаются препозитивные и постпозитивные определения.

Детерминативные сложные существительные, образованные по модели «S + S», и препозитивные определения к ним образуют своего рода *единство*, возникающее каждый раз, когда необходимо более точно, ярко и выразительно охарактеризовать предмет, лицо или явление либо указать на их принадлежность к группе предметов, другому лицу или лицам и т. п., в чем и проявляется функция препозитивных определений. Исходя из постулата о единстве ОДСС + ДСС, считаем целесообразным вначале остановиться на краткой характеристике детерминативных сложных существительных, образованных по модели «S + S» в немецком языке, характеризующихся неоднозначными отношениями между их непосредственно составляющими элементами, что влияет на раскрытие значения ДСС и на выявление значения всего словосочетания ОДСС + ДСС.

КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДЕТЕРМИНАТИВНЫХ СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБРАЗОВАННЫХ ПО МОДЕЛИ «S + S»

Особенностью ДСС в немецком языке является то, что определяемый компонент определяет грамматические функции (род, тип склонения и образования множественного числа) и категориальное значение всего сложного слова, т. е. обозначает гипероним в семантической иерархии. Первый компонент выполняет конкретизирующую функцию в широком смысле слова.

В немецких сложных ДСС находят свое выражение семантико-синтаксические отношения между их компонентами. Как и в определенных синтаксических конструкциях, сложным детерминативным существительным, образованным по модели «S + S», присуща подчинительная связь, при которой первый компонент определяет второй, ср.: *Berufswahl* и *Wahlberuf*. Например:

- (a) *die Berufswahl* = **die Wahl** eines Berufs: Mit der Wahl eines Berufes stellt man entscheidende Weichen für seine Zukunft. *Berufswahl* ist keine momentane Entscheidung.
- (b) **der Wahlberuf** = *der Beruf, den man gewählt hat*: Schließlich will man beim *Wahlberuf* auch auf eine lange Perspektive bauen können.

ДСС являются одним из способов языковой экономии, позволяющим лаконично выразить

содержание без использования пространных синтаксических конструкций: *Berufsausbildung* вместо *Ausbildung für einen bestimmten Beruf*; *Beschlussfähigkeit* вместо *Fähigkeit, einen Beschluss zu fassen*; *Besichtigungszeit* вместо *Zeit, während der etwas besichtigt werden kann* и т. п. Суть ДСС состоит в конкретизации определенного концепта, например, *Stadt* > *Seestadt*, *Provinzstadt*, *Handelsstadt*, *Millionenstadt*, в то время как синтаксические конструкции прежде всего дают описание предметов или явлений: *Stadt an der Seeküste*; *Stadt in der Provinz*; *Stadt, in der viel Handel getrieben wird*; *Stadt, die mindestens eine Million Einwohner hat*. Сравним следующие примеры:

- (a) 1370 führte Dänemark einen Krieg gegen die hansischen *Seestädte* Rostock, Lübeck, Wismar und Stralsund.
- (b) In vielen *Städten an der Seeküste* sind die Möwen nur tagsüber eine Plage und verschwinden bei Einbruch der Dunkelheit.

В примере (a) ОДСС + ДСС *hansische Seestädte* означает прежде всего статус этих городов, а в примере (b) словосочетание *in vielen Städten an der Seeküste* описывает прежде всего месторасположение (многих подобных) городов.

Во многих случаях можно констатировать варианты интерпретации взаимоотношения между компонентами, что объясняется потенциальной амбивалентностью ДСС, например: *Obstteller* > *ein Teller mit Obst* / *ein Teller für Obst* / *ein Teller mit darauf abgebildetem Obst* / *kleiner Teller, von dem Obst gegessen wird* (DWDS); *Teller, der für Obst vorgesehen oder mit Obst belegt ist* (Wiktionary).

Схожесть значения сложного слова и соответствующего словосочетания дает возможность использовать разные способы выражения одного и того же содержания и избегать однообразия и монотонности в письменной и устной речи. Например:

Was ist ein *kulturelles Gut*? *Kulturgüter* sind Teil des kulturellen Erbes der Menschheit und verbunden mit vielfältigem gesammeltem Wissen, Erfahrungen, Praktiken, Lebensformen und kultureller und heimatlich-naturräumlicher Identität. Werden *Kulturgüter* zerstört, dann wird auch eine Quelle von Wissen und Identität beschädigt (Wikipedia).

Следует заметить, однако, что значения детерминативного сложного слова и соответствующей синтаксической конструкции не обязательно совпадают. Например, в предложении *Als er sich setzte*, gab es ein vertuschendes *Willilächeln*, als hätte ich ihn beim schubweisen Älterwerden ertappt

(Kronauer B. *Das Taschentuch*)¹. Слово *Willilächeln* означает здесь типичную манеру Вилли улыбаться, в то время как *Willis Lächeln* означало бы его улыбку в данный момент. В случае идиоматизированных сложных существительных замена их на синтаксическую конструкцию вообще исключена, так как это считалось бы абсурдным, например: *Großmutter* ≠ *die große Mutter*; *Kleinbauer* ≠ *der kleine Bauer*.

Путем объединения отдельных существительных в качестве компонентов ДСС в одно целое возникает новое смысловое содержание, отражающее:

- причинно-следственные отношения между явлениями действительности (*Wirtschaftsordnung* = *Art, in der die Wirtschaft eines Landes aufgebaut ist: eine kapitalistische, sozialistische Wirtschaftsordnung*) и т. п.;
- их оценку или отношение к ним, подчеркивание того или иного признака (*Charakter Schwäche* = *Mangel an Charakterfestigkeit*);
- принадлежность (*Staatsgebiet* = *durch Grenzen festgelegtes territoriales Gebiet eines Staates*) и т. д.

О разной степени мотивированности словообразовательных структур писали многие исследователи (Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (1995), Stepanova, Fleischer (1985); Fleischer, Barz (1995); Eichinger (2000), Kleine Enzyklopädie – Deutsche Sprache (2001)) и др. Разная степень мотивированности ДСС (прозрачная < *Bergbewohner* ← *Berg* + *Bewohner* = *j-d, der im Gebirge lebt* >, частично затемненная мотивированность < *Blumensprache* ← *Blume(n)* + *Sprache* = *Form der Mitteilung von Gedanken und Empfindungen durch Blumen und deren symbolische Bedeutung* >) позволяют с разной точностью определить значение всего сложного слова, а при полностью затемненной и идиоматичной мотивированности необходимо обращение к словарям. Например, значение слова *Meisterbrief* в предложении: «Den „Meisterbrief in der Tasche“ zu haben ist ein Gütesiegel und häufig die Grundvoraussetzung für eine erfolgreiche Karriere» – можно было бы по аналогии с *Leserbrief* (= *Brief eines Lesers* an die Redaktion einer Zeitung) ошибочно трактовать как *der Brief des Meisters* или *der Brief an den Meister*. В толковом словаре DWDS *Meisterbrief* описывается как *Urkunde über die abgelegte Meisterprüfung (qualifikationstest ammeister / zeugnis über die erwertung des meisters)*. Ср. также: *der Adelsbrief* = *Urkunde über die Verleihung des Adels*; *der Briefadel* = *durch einen Adelsbrief verliehener Adel*.

¹Kronauer B. *Das Taschentuch*. München: Klett-Cotta Deutscher Taschenbuch Verlag, 1994.

Для определения значения ДСС, характеризующихся прозрачной мотивацией и иногда частично затемненной мотивацией, используется анализ по непосредственно составляющим (НС), который помогает определить компоненты сложного слова и попытаться выявить значение всего слова, имея при этом в виду, что значение сложного слова далеко не всегда есть сумма значений его компонентов и часто определяется, исходя из контекста. Сравним, например, *Blumenfenster* < *Blume* + *n* + *Fenster* >:

- (a) Das große mit Kletterpflanzen dekorierte *Blumenfenster* sieht sehr schön aus. (Здесь **Blumenfenster** = *mit Blumen geschmücktes Fenster* – окно, украшенное цветами.)
- (b) Wichtig für gesundes Gedeihen der Pflanzen in einem *Blumenfenster* ist die ausreichende Lüftung. (В данном контексте **Blumenfenster** = *speziell für die Kultur von Pflanzen konstruiertes Fenster* – окно, приспособленное для разведения цветов).

В дополнение к анализу по НС для интерпретации значения ДСС используется трансформационный анализ, суть которого заключается в раскрытии значения сложного слова при помощи синтаксических конструкций, например: *Abschiedsbrief* = *ein Brief zum Abschied*; *Geschäftsbrief* = *Brief eines Geschäfts / Unternehmens*; *Luftpostbrief* = *Brief, der mit dem Flugzeug befördert wird* и т. п. Трансформационные структуры описывают значение обозначаемого сложным существительным явления и используются в толковых / одноязычных словарях. Как правило, громоздкие синтаксические конструкции не употребляются в речи. Так, вряд ли скажут / напишут:

Man muss die Vorschriften über Funktion, Art und Form von Korrekturzeichen, die für den Korrektor verbindlich sind, befolgen.

Скорее предпочтут:

Man muss die Korrekturvorschriften befolgen.

Однако, как было сказано выше, во избежание однообразия и монотонности в письменной и устной речи в одном и том же тексте могут быть использованы как сложные слова, так и соответствующие их значению синтаксические конструкции, например:

In einer Gesellschaft ist die Mehrheit bereit, bestimmte Regeln zu akzeptieren, und über gemeinsame Werte und Normen miteinander verbunden ist. Wer das nicht akzeptiert, fällt durch seine *Verhaltensweise*

auf. *Die (Art) und Weise*, wie sich manche hyperaktive Jugendliche *verhalten*, weicht von der Norm ab und kann empören.

Описанные особенности ДСС могут способствовать раскрытию значения словосочетания подобных существительных с препозитивными атрибутивными определениями.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТРИБУТИВНЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ К ДЕТЕРМИНАТИВНЫМ СЛОЖНЫМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ, ОБРАЗОВАННЫМ ПО МОДЕЛИ «S + S»

Рассмотрим препозитивные атрибутивные определения к ДСС, с точки зрения их формально-грамматических признаков, их функционального аспекта и содержания, а также в плане их взаимоотношений с компонентами ДСС. По формально-грамматическим признакам препозитивные атрибутивные определения к существительным различаются по сложности структуры: корневые (*gute und schlechte Berufserfahrungen*), производные (*erforderliche Berufserfahrungen*) и сложные прилагательные (*jahrelange Berufserfahrungen*), причастие I и II / (распространенный) причастный оборот (*fehlende Berufserfahrungen*; *in langen Jahren gesammelte Berufserfahrungen*), числительные (*die ersten Berufserfahrungen*), имена собственные в генитиве (*Pauls Berufserfahrungen*).

Согласно морфосинтаксическим особенностям немецкого языка препозитивные атрибутивные определения в подавляющем большинстве относятся ко второму, т. е. определяемому компоненту (ядру) детерминативного сложного существительного, образованного по модели «S + S», и значит к сложному существительному в целом. Примеры:

- (a) die Herangehensweise <das Herangehen + s + die Weise> = die (Art und) Weise / Methode, ein Problem anzugehen (зд. *angehen* – *ан* *dem Problem arbeiten*, *um eine Lösung zu finden*, например: *Linguistik untersucht in verschiedenen Herangehensweisen die menschliche Sprache*.

Ср. также:

eine *korrekte* / *radikale* Herangehensweise = eine *korrekte* / *radikale* (Art und) Weise, etwas anzugehen;

- б) unverwechselbarer, enthüllender Fingerabdruck = *unverwechselbarer, enthüllender Abdruck* eines

Fingers / der Finger; die ersten Lebensjahre = die ersten *Jahre* des Lebens; das aufgehobene Demonstrationsverbot = das aufgehobene *Verbot* von Demonstrationen; ein überflüssiger Beschwichtigungsversuch = ein überflüssiger *Versuch*, j-n zu beschwichtigen; eine hinreichend ausgebildete Fachkompetenz = eine hinreichend ausgebildete *Kompetenz* in einem Fachgebiet *u. m. n.*

В примерах (а) и (б) речь идет о взаимодействии ДСС, обладающих прозрачной мотивированностью, и препозитивных атрибутивных определений к ним. Однако прозрачная мотивированность сложных детерминативных существительных не означает автоматически, что в их сочетании с препозитивными атрибутивными определениями возможна только однозначная интерпретация их взаимодействия. Рассмотрим следующие примеры:

- а) Gab es womöglich unter ihnen solche, die, obwohl Hausbewohner, doch hier ausdrücklich in Straßenkleidung erschienen, mit Lackschuhen, Handschuhen und Täschchen, sogar Hut, alles niedlich komplett, um einen für immer verlorenen Gaststatus noch einmal vorzutäuschen, sich selbst und *irgendeinem unerfahrenen Augenpaar* (Kronauer B. *Das Taschentuch*).

В словосочетании *irgendein unerfahrenes Augenpaar* (*Auge + n + Paar*) сложное существительное *Augenpaar* следует интерпретировать как метонимическую замену для *Mensch, Person* (*pars pro toto*), а в словаре «DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch» находим для него даже стилистическую помету *gehoben* (возвышенный стиль), поэтому *irgendein unerfahrenes Augenpaar* надо понимать, скорее, не как *unerfahrenes Paar*, а как *unerfahrene Augen* = *unerfahrener Mensch / Beobachter*. Таким образом, в данном случае препозитивное определение следует соотнести с первым компонентом сложного существительного. Можно предложить следующие варианты перевода: *чей-нибудь неопытный взгляд*; *взгляд неопытного человека / наблюдателя / свидетеля*.

- б) „Willi“, rief ich, rief ihn sogar an, weil er mich in seiner somnambulen Handlungsweise vergessen haben mochte (Kronauer B. *Das Taschentuch*).

Seine somnambule Handlungsweise можно трактовать как *seine somnambule Weise*, zu *handeln*, но и как *seine Weise*, *somnambule Handlungen auszuführen*. Предлагаемый перевод: *сомнамбулический образ действий*.

Трактовка взаимоотношений сложного существительного и препозитивного атрибутивного определения может зависеть от семантики последнего. Например:

- (b) Im Fernsehen läuft, wie immer, wenn es mir schlecht geht, *The Way We Were*. Ach, Barbra Streisand, diesen Luxus, dich wegen politischer Meinungsverschiedenheiten von Robert Redford zu trennen, würdest du dir heutzutage nicht mehr leisten können (*Dörrie D. Mitten ins Herz und andere Geschichten*)¹.

Politische Meinungsverschiedenheiten трактуем как *Verschiedenheiten in politischen Meinungen* – разногласия в политических взглядах, т. е. соотносим определение с первым компонентом сложного существительного. Рассмотрим другие примеры из DWDS и «Wiktionary»:

Wir hatten nur *kleine Meinungsverschiedenheiten*.

Nach nur sechs Monaten trennten sich die Partner bereits 1992 wieder wegen »unüberbrückbarer *Meinungsverschiedenheiten*«.

In den meisten Fällen herrscht ein Geist von Kooperation und gegenseitigem Verstehen, und es hat sich eine Art guter Beziehung entwickelt, die gewöhnlich *gravierende Meinungsverschiedenheiten* verhindert.

В данных случаях определения относятся однозначно ко второму компоненту сложного существительного: *kleine / unüberbrückbare / gravierende Verschiedenheiten der Meinungen*, так как *Verschiedenheiten der kleinen / unüberbrückbaren / gravierenden Meinungen* противоречило бы закону семантической сочетаемости в немецком языке.

- (r) Vielleicht wird man eines Tages so sterben, mit einer schönen Erinnerungstäuschung vor den Augen... (*Kronauer B. Das Taschentuch*).

Словосочетание *eine schöne Erinnerungstäuschung* можно интерпретировать как 1) *eine Täuschung, die durch schöne Erinnerungen entsteht* (у персонажа есть о чем приятно вспомнить). Позволим себе здесь небольшое «лирическое» отступление. Ученые выяснили, что приятные моменты люди помнят более детально и даже в неприятных ситуациях пытаются найти что-то положительное. Это подтверждает психологический феномен

¹Dörrie D. *Mitten ins Herz und andere Geschichten*. Zürich: Diogenes, 2007.

«стирания плохих воспоминаний», когда человек смотрит в свое прошлое сквозь розовые очки. Словосочетание *eine schöne Erinnerungstäuschung* можно трактовать и как *eine schöne Täuschung, die durch Erinnerungen entsteht* – вспомним А. С. Пушкина: *Ах, обмануть меня нетрудно! <...> Я сам обманываться рад!* (А. С. Пушкин. *Признание*) – поэтому, на наш взгляд, здесь возможны варианты перевода: заблуждение, порожденное прекрасными воспоминаниями / прекрасное заблуждение, порожденное воспоминаниями / иллюзия, вызванная прекрасными / чудесными воспоминаниями. Таким образом, в данном случае определение следует соотнести с первым компонентом сложного существительного.

Существует ли жесткое правило сочетаемости препозитивных определений и компонентов детерминативных сложных существительных? Если да, то тогда использование препозитивного определения к первому компоненту детерминативного сложного существительного следовало бы считать нарушением или исключением из правила, так как в подавляющем большинстве словосочетаний «ОДСС + ДСС» определение относится ко второму компоненту детерминативного сложного существительного, что соответствует семантико-синтаксическому принципу сочетаемости в немецком языке.

Опираясь на опыт, мы можем свидетельствовать, что случаи, когда препозитивное определение соотносится с первым компонентом ДСС, далеко не единичны и имеют место быть в разных типах текстов: художественных, публицистических, научных и др.

Подтверждение этому можно найти в работах таких исследователей, как В. Штернфельд и К. Майенборн [Sternefeld, 2003; Maienborn, 2020]. Авторы определяют это явление как парадоксальное сочетание препозитивного определения и ДСС (*Klammerparadox / Klammerparadoxie*) и указывают на то, что, по мнению некоторых лингвистов, подобные случаи должны рассматриваться как нарушение логико-семантической связи между элементами целого, классифицироваться как языковые ляпы / стилистические «перлы» (*sprachliche Missgeschicke in Form von Stilblüten*) и являться объектом критики. В то же время Дуден констатирует: «Bestimmte Fügungen dieser Art haben sich jedoch durchgesetzt und sind sprachüblich geworden» (*Duden. Deutsches Universalwörterbuch*).

В разных статьях находим интересные (и даже забавные) примеры:

vierstöckiger Hausbesitzer, die gekochte Schinkenplatte, der vierköpfige Familienvater, die landwirtschaftliche Maschinenfabrik, erneuerbare Energiequelle,

alkoholfreie Getränkeindustrie, baumwollener Strumpfhändler u др.

Можно предположить, что в таких случаях, ставших уже многочисленными, проявляется стремление к языковой экономии (при помощи малых языковых средств выразить объемное содержание) или стилистические цели (например, выражение иронии и т. п.). Речь идет, однако, о том, насколько подобные словосочетания приемлемы и понятны, чему, кстати, может способствовать более широкий контекст, в котором употреблено подобное словосочетание. Структурно-семантические отношения между ОДСС и ДСС нельзя трактовать однозначно. Представляется, что подобные словосочетания можно распределить по нескольким группам:

а) ОДСС, относящиеся однозначно ко 2-му компоненту ДСС:

Von weitem hatte es gewirkt, als ragte ein aufsehenerregendes Gezweig, bleich und filigran, aus ihren Körpern, die von Hunden festlich umringt wurden, wobei den Hirschen *anmutig gegeneinander geneigte Wasserbögen* aus den Mäulern schossen (Kronauer B. *Das Taschentuch*).

Anmutig gegeneinander geneigte Wasserbögen (водяные арки) = anmutig gegeneinander geneigte Bögen aus Wasser (im Springbrunnen), *m. e.* водяные арки, изящно наклоненные друг к другу.

Или:

Woher willst du das wissen, die langweilen sich womöglich zu Tode, besprechen schwierige Erbschaftsangelegenheiten... (Kronauer B. *Das Taschentuch*).

Schwierige Erbschaftsangelegenheiten = schwierige Angelegenheiten in Sachen Erbschaft, *m. e.* сложные вопросы наследования.

Ср. также:

zielgerichtete Alltagshandlungen = zielgerichtete Handlungen, die man täglich durchführt;

geringe Kopfbewegungen = geringe Bewegungen mit dem Kopf;

gute Sprachkenntnisse = gute Kenntnisse in einer Fremdsprache, *но перемещается в разряд (в)* gute russische Sprachkenntnisse = gute Kenntnisse in russischer Sprache;

б) ОДСС как к первому, так и ко второму компоненту ДСС:

...und erzählte mir, Willis begütigenden Einwand *mit flattrigen Handbewegungen* wegfächelnd, sie habe es nicht leicht mit der Schwiegermutter... (Kronauer B. *Das Taschentuch*).

Flattrige Handbewegungen означает «Bewegungen mit flattrigen Händen или flattrige Bewegungen der Hände» – (сопровождая свой рассказ) порхающими движениями рук или порхающими руками. Например:

...hier, fest verwurzelt in einen fragwürdigen Delikatessen-, Spirituosen- und Süßigkeitengeschäft? (Kronauer B. *Das Taschentuch*).

Что именно является сомнительным:

Delikatessen-, Spirituosen- und Süßigkeiten *или* das Geschäft, das Delikatessen, Spirituosen und Süßigkeiten von fragwürdiger Qualität verkauft?

И то, и другое плохо:

ein fragwürdiges Delikatessen-, Spirituosen- und Süßigkeitengeschäft, *m. e.* не внушающий доверия магазин, торгующий деликатесами, алкоголем и сладостями или магазин, торгующий деликатесами, алкоголем и сладостями сомнительного качества.

Сравним также:

gegenwärtiger Forschungsstand = gegenwärtiger Stand der Forschung / Stand der gegenwärtigen Forschung;

absturzgefährdete Felspartien: absturzgefährdete Partien von Felsen / Partien absturzgefährdeter Felsen.

в) ОДСС однозначно к первому компоненту ДСС:

Ein Fremdsprachenlehrer muss unter anderem über ein psychologisch begründbares Handlungsrepertoire.

Сочетание *ein psychologisch begründbares Handlungsrepertoire* означает «ein Repertoire von psychologisch begründbaren Handlungen». Или:

Eine politische Gesprächskultur entsteht auch im Fernsehen, aber nicht nur dort.

Словосочетание *eine politische Gesprächskultur* следует понимать как *Kultur, Gespräche über politische Themen zu führen*. Сравним также:

eine offene, ehrliche Gesprächskultur in der Familie = Kultur, offene, ehrliche Gespräche zu führen; ein

morsches Ziegeldach = ein Dach aus morschen Ziegeln, *т. е.* гнилая черепичная крыша.

Существуют словосочетания ОДСС + ДСС, в которых препозитивное определение относится не к какому-либо из компонентов сложного слова, а к ДСС как единому целому:

ein alteingesessenes, bodenständiges, holzverarbeitendes, künstlerisches, Handwerk – старинное, практичное, деревообрабатывающее, художественное ремесло

der deutsche Bauernkrieg – Крестьянская война в Германии

zarte Maiglöckchen – нежные ландыши

ein schneller Sportwagen – быстрый спортивный автомобиль

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ словосочетаний, состоящих из детерминативных сложных существительных, образованных по модели $S + S$, и препозитивных определений к ним показал, что существует несколько видов семантико-синтаксических отношений между препозитивным определением и компонентами детерминативного сложного существительного. Анализ подтвердил также важность правильного декодирования отношений между элементами подобных синтаксических конструкций для понимания смысла высказываний. Можно также сделать вывод о том, что словосочетания ОДСС + ДСС, типичные для современного немецкого языка, являются проявлением закона языковой экономии, а перевод таких словосочетаний на русский язык может представлять собой целые предложения или объемные словосочетания.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Виноградов В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1972.
2. Sternefeld W. Klammerparadoxien: Gibt es sie wirklich? Vortrag, Universität. Leipzig. 2003.
3. Maienborn C. Wider die Klammerparadoxie: Kombinatorische Illusionen beim Adjektivbezug auf NN-Komposita // Zeitschrift für Sprachwissenschaft. 2020. № 39 (2). S. 149-200. doi.org/10.1515/zfs-2020-2009.

REFERENCES

1. Vinogradov, V. V. (1972). Russkii yazyk: (Grammaticheskoe uchenie o slove) = Russian language: (Grammatical doctrine of the word). Moscow: Vysshaya shkola. (In Russ.)
2. Sternefeld, W. (2003). Klammerparadoxien: Gibt es sie wirklich? Vortrag, Universität Leipzig. 2003.
3. Maienborn, C. (2020). Wider die Klammerparadoxie: Kombinatorische Illusionen beim Adjektivbezug auf NN-Komposita. Zeitschrift für Sprachwissenschaft, 39(2), 149–200. doi.org/10.1515/zfs-2020-2009.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Волина Светлана Александровна

кандидат филологических наук

доцент кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка

факультета немецкого языка Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Volina Svetlana Alexandrovna

PhD in Philology

Associate Professor at the Department of Lexicology and Stylistics of German

Faculty of the German Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

05.07.2024
29.07.2024
06.08.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication